



**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ РОСТОВСКИМ
РЕГИОНАЛЬНЫМ ПАТРИОТИЧЕСКИМ
ОБЩЕСТВЕННЫМ ДВИЖЕНИЕМ
«ДОРОГИ СЛАВЫ – НАША ИСТОРИЯ»
И АНО «РУССКО-КИТАЙСКИЙ ЦЕНТР
ГУМАНИТАРНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА»**

Ростовское региональное патриотическое общественное движение «ДОРОГИ СЛАВЫ – НАША ИСТОРИЯ», в лице председателя Компаниеца Аси Амбарцумовны, с одной стороны и АНО «Русско-Китайский Центр гуманитарного сотрудничества» в лицах председателя со стороны Китайской Народной Республики Чжана Цзинвэя и постоянного председателя со стороны Российской Федерации Левитина Евгения Львовича с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», осознавая важность международного сотрудничества руководствуясь взаимным желанием укреплять и развивать дружественные отношения между Ростовским региональным патриотическим общественным движением «ДОРОГИ СЛАВЫ – НАША ИСТОРИЯ» и АНО «Русско-Китайский центр гуманитарного сотрудничества», подтверждая желание расширять и укреплять международное сотрудничество между Сторонами, исходя из общего стремления к укреплению двустороннего сотрудничества в сфере гуманитарной политики и гуманитарного сотрудничества, выражая уверенность в том, что

**关于
罗斯托夫爱国社会运动
“光荣之路—我们的历史”
和中俄人文合作中心
合作协议**

罗斯托夫爱国社会运动“光荣之路—我们的历史”，代表人主席阔姆帕尼耶茨·阿霞·阿姆巴尔簇莫芙娜，另一方是中方主席张精卫和常务主席列夫基尼·叶夫格尼为代表的中俄人文合作中心，共同作为“合作双方”，在加强和发展罗斯托夫爱国社会运动“光荣之路—我们的历史”与中俄人文合作中心之间友好关系的共同愿望指导下，认识到开展国际合作的重要性，确认了扩大和加强双方之间的国际合作，基于加强双边人文合作政策和在人文领域合作的共同愿望，表示相信建立密切的关系和合作有助于深化关系，并达成以下共识：

создание тесных взаимосвязей и сотрудничества содействует углублению отношений, пришли к взаимопониманию о нижеследующем:

Пункт 1

Целью настоящего Соглашения является установление партнерских отношений и развитие долгосрочного и эффективного сотрудничества Сторон, направленного на реализацию проектов и инициатив, реализуемых АНО «Русско-Китайский Центр Гуманитарного сотрудничества» на всех уровнях, в частности посредством организации встреч, обмена делегациями и информацией по вопросам, представляющим взаимный интерес, а также других форм сотрудничества, соответствующих общим целям настоящего Соглашения.

Сотрудничество между Сторонами будет осуществляться на основе равенства, взаимности и партнерства.

Пункт 2

В рамках настоящего Соглашения Стороны будут осуществлять взаимодействие по следующим направлениям:

- обмен информацией о событиях (форумах, съездах, симпозиумах, конгрессах, фестивалях, выставках и др.) и содействие участию представителей Сторон в мероприятиях, проводимых на территории государств Сторон;

- обмен специалистами и делегациями, координация программ и исследовательских проектов укрепление взаимодействия в части обмена информацией и лучшими практиками в области законодательного обеспечения добровольчества, мер государственной поддержки гражданских инициатив, реализации образовательных и культурных программ, проектов и мероприятий, направленных на обмен опытом; совместное участие в разработке и реализации долгосрочных и краткосрочных программ и планов, направленных на повышение уровня эффективности проводимой работы в сфере торгово-промышленных палат;

- поддержка образовательных, культурных учреждений и организаций государств Сторон, а также их вовлечение в реализацию совместных проектов на международном уровне, в

第一条

本合作协议的签署目的是建立伙伴关系并发展双方之间的长期有效合作，旨在实施中俄人文合作中心在各级可实行的项目和倡议，特别是通过组织会议、交换代表团和相关代表共同利益的问题的信息，以及与本合作协议的总体目标一致的其他合作形式。

双方将在平等互惠和伙伴关系的基础上开展合作。

第二条

在本协议的框架内，双方将在以下领域进行合作：

- 交流有关活动（论坛、各方代表大会、专题讨论会、领导人会议、节日联欢、展览等）的信息，并积极促进协助缔约方代表参加在缔约方国家领土内举行的活动；

- 专家和代表团的交流，方案和研究项目的协调，在信息交流和在法律支持下志愿服务领域的最佳实践方面加强合作，国家支持的民间倡议的措施，实施旨在交流经验的教育和文化规划、项目和活动；共同参与制定和实施旨在提高工商会领域工作效率的长期和短期规划；

- 根据本合作协议的条款，支持缔约方国家的教育和文化机构和组织，以及他们在国际层面参与的联合项目的实施；

соответствии с условиями настоящего Соглашения;

- другие направления, представляющие взаимный интерес, по согласованию и в рамках компетенции Сторон.

Пункт 3

Стороны будут оказывать взаимную поддержку в обмене письмами, разработке специальных программ, организации встреч, и или по другим формам сотрудничества, осуществляемых в рамках настоящего Соглашения. Каждая из Сторон будет координировать реализацию планов и программ, связанных с выполнением пунктов настоящего Соглашения.

Представители Сторон будут проводить встречи, конференции в целях мониторинга хода выполнения настоящего Соглашения и утверждения планов совместной деятельности. Стороны будут поощрять установление прямых связей между государственными учреждениями, научно-практическими учреждениями, экономическими структурами и иными компетентными организациями в области гуманитарных, информационных и коммуникационных технологий, и в других смежных областях.

Пункт 4

По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения и оформляются отдельными протоколами. В случае возникновения разногласий между Сторонами по применению положений настоящего Соглашения Стороны будут решать их путем проведения переговоров и консультаций между ними.

Пункт 5

Настоящее Соглашение будет действовать с даты его подписания и до истечения шести месяцев с даты получения одной Стороной письменного уведомления от другой Стороны о ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

- 双方同意并在双方权限范围内的其他有共同利益的领域。

第三条

双方将在基于本合作协议框架下的信件及通讯往来、特殊计划的制定、会议的组织或其他形式的合作中相互支持，合作双方将协调与实施本合作协议各条款有关的计划和相关方案的执行。

缔约方代表将举行会议，以监督本合作协议相关条款的执行情况并批准双方联合活动的计划。双方将鼓励在人文、信息和通信技术及其他相关领域的国家机构、科学和实践机构、经济机构和其他权威组织之间建立直接联系。

第四条

经双方同意，可以对本合作协议条款进行修改和补充，作为本合作协议的组成部分，并在单独的协议中起草。如双方对本协议条款的适用存在分歧，双方将通过谈判协商解决。

第五条

本协议自签署之日起适用，直至其中一方收到另一方的终止适用本协议的书面通知之日起六个月内仍有效。

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет влиять на выполнение Сторонами проектов и программ, согласованных на основании положений настоящего Соглашения и не завершённых на дату прекращения его действия.

Подписано в городе Ростов-на-Дону, Российской Федерации, в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках.

本协议适用的终止不影响双方根据本协议的规定商定的、在终止适用之日时尚未完成的项目和方案的实施。

协议在俄罗斯联邦顿河畔罗斯托夫市签署，一式两份，均用俄语和中文。

Ростовское региональное патриотическое общественное движение «ДОРОГИ СЛАВЫ – НАША ИСТОРИЯ» 罗斯托夫爱国社会运动 “光荣之路—我们的历史”	АНО «Русско-Китайский Центр гуманитарного сотрудничества» 中俄人文合作中心
Президент Компаниец Ася Амбарцумовна 主席阔姆帕尼耶茨·阿霞·阿姆巴尔簇莫芙娜 Дата: 签署日期: 	Председатель со стороны Китайской Народной Республики Чжан Цзинвэй 中方主席张精卫 Постоянный председатель со стороны Российской Федерации Левитин Евгений Львович 俄方常务主席列夫基恩·叶夫格尼 Дата: 签署日期: 